

高职高专“十二五”规划教材·**旅游类**

◎主 编 卢凤萍 姜丽娟

导游情景英语

Tourist class

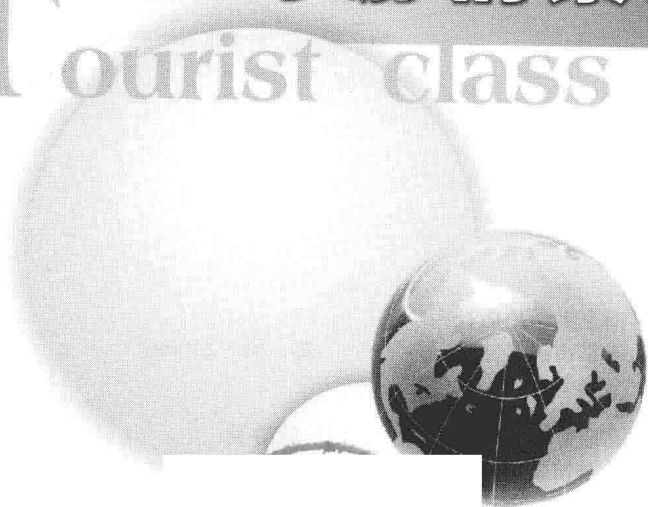


南京大学出版社

高职高专“十二五”规划教材·旅游类

导游情景英语

Tourist class



◎主 编 卢凤萍 姜丽娟

◎副主编 沈 玲 顾 菁 曹小芹 丁 琳



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

导游情景英语 / 卢凤萍, 姜丽娟主编. — 南京:
南京大学出版社, 2015.8

高职高专“十二五”规划教材·旅游类

ISBN 978-7-305-14536-0

I. ①导… II. ①卢… ②姜… III. ①导游-英语-
高等职业教育-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 307548 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣
丛 书 名 高职高专“十二五”规划教材·旅游类
书 名 导游情景英语
主 编 卢凤萍 姜丽娟
责任编辑 徐晨明 刁晓静 编辑热线 025-83592123
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 南京大众新科技印刷有限公司
开 本 787×960 1/16 印张 12.75 字数 230 千
版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-14536-0
定 价 26.00 元

网址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
官方微信号: njupress
销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前言

2014年8月发布的《国务院关于促进旅游业改革发展的若干意见》中指出今后我国将“大力拓展入境旅游市场”，在此形势下英语导游人才将愈加显得重要，《意见》还提出“加强人才队伍建设”的战略要求，并明确“大力发展旅游职业教育”。作为旅游职业教育人才培养的重要队伍，英语导游更是脑体高度结合，难度大、责任重！英语导游人员的素质提升关乎着我国旅游业的进一步发展。培养优秀的英语导游，一直是旅游院校的重难点工作之一。导游服务具有规范性、程序性、复杂性的特点，英语导游除了工作按照既定要求和标准，更需要娴熟掌握提供日常生活服务和跨文化讲解服务的英语功底。鉴于这两方面的需求，以能力为本位，以职业实践为主线，以项目课程为主体的模块化课程体系的优点得以凸显。正是遵循新课改的理念，根据我国旅游业对人才的培养标准，编者结合担任导游资格考试评委以及多年英语导游实践经历和教学实践，编写了这本教材。总体而言，本书主要具有以下鲜明特点：

首先，结构合理，层次清晰。本书深入贯彻“项目课程”理念，建构了项目、模块、工作任务层层相扣的新体例。“项目”是英语导游服务工作的重要职业领域；“模块”是达成职业领域要求的具体工作职能；“工作任务”是职能实施的步骤和环节。三者皆依据现实带团需要和步骤，紧密结合，期望学习者依循工作任务的要求，扎实学习，努力实践，从而完成各模块所规定的工作任务，最终培养各项目所指代的职业领域的实践能力。每一模块后的“知识链接”、“延伸阅读”部分有利于学习者拓展知识面，加深对于各实践任务的深入理解；“自我检测”则提供给学习者更多自我完善的机会。随着今后行业的不断成熟和发展，这部分内容还会做出相应调整，力求人才培养与行业需求保持一致。

其次，任务明确，脉络分明。本书把英语导游服务主要划分为十大项目，这十大项目从接团开始至送团结束，严格按照导游服务工作流程进行，每一步都科学合理、符合规范、有理可依。另外，在本书的附录部分，我们整理和归纳了英语导游必备和常用的相关基础知识内容，以求点出对英语导游在跨文化交流方面独特知识储备的相关要求。

再者，结合实际，重在应用。一个优秀的英语导游不仅能流利地进行讲

解,而且在团队出现问题需要处理时,也能独当一面予以协调,这样外宾才能真正形成对导游的信赖和欣赏。因此在设计内容时,本书特别注意加入对各种旅游故障及特殊要求的处理方法及实用对话,以期切实提高英语导游的综合能力。此外,本书还加入了邮轮旅游等与时俱进的最新业内动态,希望对英语导游需要不断了解新变化和学习新生事物,拓展自身知识面,以便为旅游者提供最前沿的讲解服务有抛砖引玉之用。

本书的编写得到了南京旅游职业学院、苏州经贸职业学院、南京城市职业学院领导和同事的大力支持,谨表示衷心的感谢。此外,在本书的编撰过程中还查阅、参考了大量相关资料(参考文献附于书后),谨向相关作者表示诚挚的敬意!

同时,我们感谢那些多年来与我们并肩合作的旅游业同志们,感谢那些我们曾遇见过并相伴过的导游同仁们,也感谢那些与我们有着深深浅浅美好缘分的游客,更感谢大好河山赋予我们的仁与智的启迪。快乐是永远的稀缺资源,导游就是要将旅游的快乐尽情地展现给每一个旅游者,希望这本教材不仅仅是职业技能技巧的展现,也同样能够唤醒从业者的激情,共同去探寻旅游科学的魅力。

英语导游服务工作任重道远,相关内容丰富多彩,书中难免有疏漏和不足之处,恳请读者提出宝贵意见。

编 者

2015年7月

目录

CONTENTS

1

模块二 介绍饭店设施	20
Dialogue 1 Introducing the Room Facilities	20
Dialogue 2 Escorting the Guest into the Guest Room	21
模块三 处理投诉	23
Dialogue 1 Changing a Room	23
Dialogue 2 Complaining about the Room and the Service	24
Knowledge Links	25
1. Procedures of Check in	25
2. Registration Card	26
Further Reading	27
1. Basic Knowledge of Hotel	27
2. InterContinental Hotels Group	28
Exercises	29
项目三 核对行程	31
Situation Lead-in	31
Situational Dialogues	31
模块一 例行核对	31
Dialogue 1 Checking Six-Day Itinerary in Jiangsu	31
Dialogue 2 Checking Six-Day Itinerary in Hangzhou and Suzhou	33
模块二 略作调整	34
Dialogue 1 Slight Change of the One-Day Activity	34
Dialogue 2 Slight Change of the Two-Day Activity	36
模块三 应对突发情况	37
Dialogue 1 Add Extra Tourist Destination to Original Itinerary	37
Dialogue 2 Replacement and Cancellation of the Tourist Destination	39
Knowledge Links	41
1. Elements for Drafting an Itinerary	41
2. Itinerary of Five-Day Tour in Beijing	41
Further Reading	43
1. How to Deal with Differences in the Itinerary	43

Dialogue 2 Having Noodles for Birthday	73
Knowledge Links	75
1. Introduction of Four Major Chinese Cuisines	75
2. The Comparison Between Chinese Food and American Food ...	76
Further Reading	78
1. Different Table Manners Between China and West	78
2. Treatment of Special Circumstances	81
Exercises	82
项目六 购物服务	83
Situation Lead-in	83
Situational Dialogues	84
模块一 告知海关规定	84
Dialogue 1 At the Antique Shop	84
Dialogue 2 At the Drug Store	85
模块二 购买当地特产	86
Dialogue 1 During the Purchase	86
Dialogue 2 After the Purchase	87
模块三 处理购物纠纷	88
Dialogue 1 Refunding at the Arts and Crafts Store	88
Dialogue 2 Exchanging Goods at the Specialty Store	89
Knowledge Links	90
1. What Should a Tour Guide Advice Tourists Before Shopping ...	90
2. How Do We Preserve Calligraphy and Paintings	91
Further Reading	92
1. Introducing Chinese Specialties	92
2. Analysis of Some Cases During Arranging Shopping	93
Exercises	95
项目七 娱乐服务	97
Situation Lead-in	97
Situational Dialogues	97
模块一 戏曲相关	97
Dialogue 1 At Jinling Theatre	97
Dialogue 2 Booking Tickets for Peking Opera	98

模块二 观看民俗表演·····	100
Dialogue 1 Watching the Lion Dance ·····	100
Dialogue 2 Watching Producing Procedure of Nanjing Cloud Pattern Brocade ·····	101
模块三 娱乐方面的个别要求·····	102
Dialogue 1 Requirement of Watching Cross Talk Show ·····	102
Dialogue 2 Requirement of Watching Shaolin Kungfu ·····	103
Knowledge Links ·····	105
1. Kun Opera ·····	105
2. Chinese Martial Arts ·····	106
Further Reading ·····	108
1. Tourists Want to Change the Entertainment Activity in the Itinerary ·····	108
2. Tourists Want to Participate in the Entertainment Activities Not Contained in the Itinerary ·····	109
Exercises ·····	110
项目八 离店服务 ·····	111
Situation Lead-in ·····	111
Situational Dialogues ·····	112
模块一 办理离店手续·····	112
Dialogue 1 Check out (for a Group) ·····	112
Dialogue 2 Check out (for Individual Guest) ·····	113
模块二 解决退房纠纷·····	115
Dialogue 1 Explaining about the Bill ·····	115
Dialogue 2 Checking Guest's Account ·····	116
模块三 处理投诉·····	117
Dialogue 1 Complain about Missing Luggage ·····	117
Dialogue 2 Complain about the Luggage Service ·····	119
Knowledge Links ·····	119
1. Hotel Check-out Checklist ·····	119
2. Dealing with Complaints ·····	120
Further Reading ·····	121
1. Wake-up Call Service ·····	121

2. Why Choose a Travel Agency	122
Exercises	123
项目九 送站服务	124
Situation Lead-in	124
Situational Dialogues	125
模块一 赴机场/车站途中	125
Dialogue 1 On the Way to the Airport	125
Dialogue 2 Here Is a Small Gift for You	126
模块二 办理登机手续.....	128
Dialogue 1 Checking in at the Airport (for Individual Guest) ...	128
Dialogue 2 Checking in at the Airport (for a Group)	129
模块三 告别.....	130
Dialogue 1 Seeing the Tourist off	130
Dialogue 2 Bye, All!	131
Knowledge Links	132
1. How to Deliver a Farewell Speech	132
2. A Farewell Speech by the Local Guide	133
Further Reading	134
1. Handling the Adjustment of the Itinerary	134
2. Safety Tips for Air Travel	136
Exercises	139
项目十 后续工作	141
Situation Lead-in	141
Situational Dialogues	141
模块一 与领队保持联络.....	141
Dialogue 1 Keeping Contact with the Tour Leader by Telephone	141
Dialogue 2 Contacting with the Tour Leader Through a Phone Call	143
模块二 对游客的回访.....	144
Dialogue 1 After-Sale Service on the Internet	144
Dialogue 2 Calling for Feedback	145
模块三 下次旅行的推介.....	146

Dialogue 1	Introducing Mountains of China	146
Dialogue 2	Recommend an Exhibition Tour	148
Knowledge Links	.....	149
1. Elements of Travel Marketing Mix	.....	149
2. Ctrip Goes All-in on Mobile	.....	149
Further Reading	.....	151
1. China's Future Tourism: Opportunities and Challenges	.....	151
2. Cruise Trip Adds Leisure to Travel	.....	152
Exercises	.....	154
Appendix	.....	156
附 录	.....	156
1. 英语导游翻译实用词群	.....	156
2. 中国特色词汇翻译集锦	.....	165
3. 中国经典古文的英语译文	.....	168
4. 常见中国菜的英文表达	.....	174
5. 常见公共标志的英文翻译	.....	183
6. 英文谚语精选	.....	186
References	.....	190
参考文献	.....	190

项目一 接团服务



Situation Lead-in

The tour guide can be divided into 4 kinds: the tour leader, the national guide, the local guide and the scenery guide. The tour leader is the person who is from the travel agency which organizes the group, his task is to lead the group from and back their resident places, and coordinate the relationship of the guests, national guide even the local guide. The national guide is the person who meets the guests in his own country, and shows the guests to the different places according to the itinerary, he must coordinate with the tour leader and the local guide. The local guide is the guide who meets the guests in his own city or county, arranges the accommodation for the guests, introduces the scenery to the guests, and offers other services according to the itinerary. He must coordinate well with the tour leader and the national guide. The scenery guide is the guide who introduces the scenery to the guests. As usual, the national guide and the local guide will meet the guests at the airport and railway station, before doing that they should do some preparations, such as the tour guide certificate, the itinerary (the task sheet), the flag of the travel agency, the sign to meeting the guest, the speaker, money for ticket, meal, lodging, some personal belongings, etc.



Situational Dialogues

模块一 接站服务

Dialogue 1

Meeting Guests at the Airport

A local guide from CYTS^① is at the Shuttle Bus Pick-up Point^② at the Nanjing Lukou International Airport^③. When a travel group comes he greets smilingly a lady, the tour leader.

Local guide: Excuse me, are you Ms. Smith from Australia's World Trade?

Linda Smith: Yes, I'm Linda Smith.

Local guide: Nice to meet you, Ms. Smith. I'm Li Lei, your local guide from China Youth Travel Service.

Linda Smith: Nice to meet you, too.

Local guide: Welcome to Nanjing. Did you have a good trip?

Linda Smith: Yes, quite pleasant. It's very kind of you to come to meet us.

Local guide: My pleasure. Is everyone in the group here?

Linda Smith: Yes, a party of thirty^④.

Local guide: Good. Let's go to the hotel first. The shuttle bus is just waiting outside.

Linda Smith: That's fine.

Local guide: This way, please.

NOTES

① CYTS: China Youth Travel Service, 中国青年旅行社, 现已变更为“中国青旅股份控股有限公司”

CITS: China International Travel Service, 中国国际旅行社

CTS: China Travel Service, 中国旅行社

② Shuttle Bus Pick-up Point: 机场巴士服务柜台

③ Nanjing Lukou International Airport: 南京禄口国际机场

④ a party of: 一行总共……人

Dialogue 2

Meeting Guests at the Railway Station

Wang Hui, a local guide from the CTS, goes to the Nanjing Railway Station to pick up Mr. Milton.

W: Wang Hui M: Mr. Milton

W: Excuse me, you are Mr. Milton from the OK Trading Company, aren't you?

M: Yes, David Milton.

W: My name is Wang Hui. I am from CTS. I am here to meet you.

M: How do you do?

W: How do you do? Welcome to Nanjing.

M: I've heard a lot about^① this city and now I can see it with my own eyes.

W: I hope you'll enjoy your stay here.

M: I'm sure I will.

W: Is it all your baggage?

M: Yes, my things are all in the suitcase.

W: Let me help you with your suitcase, Mr. Milton.

M: No, don't bother.^② I can manage.^③ Thank you.

W: Well, we have a limousine^④ over there to take you to the hotel.
This way, please.

M: Wonderful. I need a rest.

NOTES

① hear about: 听说

② Don't bother. 不必麻烦。

③ I can manage. 我能应付。

④ limousine n. 豪华轿车

模块二 处理行李问题

Dialogue 1

Luggage is Missing

L: Tour Leader; S: Stewardess; T: Tourist

L: Excuse me, Miss.

S: Yes, may I help you?

L: I'm Charley Li, the tour leader of CITS. One of our group members left his briefcase in the departure lounge at the airport.

S: If you can give me a description, I'll have our ground personnel^① try to locate it for you.

T: It's a light brown leather case. It has my name on it, too—K. X. Wang. It also has my address in Nanjing. I'll need it in Switzerland. It contains some important business papers.

S: Are you sure you left it in the departure lounge?

T: Yes, I'm sure now. When our flight was announced, I left it by the cigarette counter. I had just bought a carton of cigarette to take with me on the trip.^②

S: I'm quite sure we can find it then. Can you give me the name of your hotel?

L: Yes. We'll be staying at the Genevese Hilton Hotel for three days.

S: We'll probably get it on tomorrow's flight. When it arrives in Geneva, we'll contact you at the Hilton.

L: Thank you, Miss. I really appreciate your help. We'll write down both of our names for you with the name of our hotel and the exact dates we'll be staying there.

NOTES

① ground personnel/ground service agent: 地勤服务员

② I had just bought a carton of cigarette to take with me on the trip.
我那时刚买了一条烟准备路上抽。

Dialogue 2

Luggage is Misplaced

L: Tour Leader; G: Ground Service Agent; C: Airline Clerk

L: Excuse me, where is the counter for lost baggage?

G: It's at the far end of the baggage claim area.

L: Thank you.

C: Good afternoon. May I help you?

L: We've been waiting in the baggage claim area for one hour, but some of our group members still can't find their luggage.

C: What kind of luggage?

L: One big black suitcase and two blue backpacks.

C: May I know your airline company and the flight number?

L: It's Dragonair. The flight number is 312.

C: Do you have the baggage claim tags?

L: Yes. Here you are.

C: Just a minute, please. Let me check. I am sorry. Your luggage was probably misplaced on Flight KA 311 in Hong Kong.

L: What should I do now?

C: Would you please fill out this form and leave your address and phone number where we can contact you.

L: When can we get the information?

C: About 8 o'clock tonight. Once we find your luggage, we'll contact you as soon as possible.

L: Do we have to come here again?

C: No. We will deliver them to where you are staying.

L: OK. We'll be in the downtown for two days. But what if our luggage was damaged?

C: Then, we will give you reasonable compensation for it.^①

L: So, that's it?

C: Yes, that's it. We are terribly sorry for the inconvenience.^②